



**QORTI CIVILI
PRIM' AWLA**

MHALLEF

ONOR. LORRAINE SCHEMBRI ORLAND
LL.D., M.Jur. (Eur.Law), Dip.Trib.Eccles.Melit.

Seduta ta' nhar il-Hamis, 31 ta' Jannar 2019

Kawza Numru : 19

Rikors Guramentat Numru : 30/2017/LSO

**Nada Alsaghyir detentrici tal-
Passaport tal-Arabja Sawdita
bin-numru L280881 hekk kif
debitament irraprezentata
hawn Malta mill-Avukat
Dottor Adrian Camilleri
(ID350380M) bhala
mandatarju specjali taghha**

vs

**Direttur tar-Registru Pubbliku
ta' Malta**

Il-Qorti,

I. PRELIMINARI.

Rat ir-rikors mahluf ta' Nada Alsaghyir detentrici tal-Passaport tal-Arabja Sawdita bin-numru L280881 datat 11 ta' Jannar 2017 fejn bil-gurament taghha kkonfermat:-

Dr Adrian Camilleri detentur tal-karta ta' l-Identita' bin-numru (ID350380M) ghan-nom u in rapprezentanza tar-rikorrenti hekk kif debitament awtorizzat li bil-Malti u bil-gurament tieghu jghid hekk kif gej:

Illi ir-rikorrenti Nada Alsaghyir irregistrat it-twelid taghha gewwa Malta (*vide* Certifikat tat-Twelid hawn anness bhala Dok "A") liema certifikat ghandu n-numru ta' Iskrizzjoni 5100/2016;

Illi fl-istess certifikat hemm zball fid-data tat-twelid taghha fejn dana gie mnizzel bhala "*Fri, 23rd October, 1970*" u dana minflok "*il-Hamis, 22 ta' Ottubru 1970*" li hija d-data li fiha hija effettivament twieldet;

Illi dan l-izball sehh minhabba l-fatt illi kien hemm zball fit-traduzzjoni tac-certifikat tat-twelid originali tar-rikorrenti ghal dak li ghandu x'jaqsam mad-data tat-twelid taghha u effettivament meta gie rregistrat it-twelid taghha gewwa Malta, l-awtoritajiet strahu fuq dina t-traduzzjoni zbaljata liema traduzzjoni giet sussegwentament irretifikata;

Illi r-rikorrenti qiegħda tipprezenta kopja kemm tat-traduzzjoni zbaljata mmarkata bhala Dok "B" u kemm tad-traduzzjoni t-tajba mmarkata bhala Dok "C";

Illi *di piu'* r-rikorrenti qed tipprezenta dikjarazzjoni ta' Ronald Briffa u cioe' l-persuna li għamlet it-traduzzjonijiet odjerni fejn huwa spjega li dana kollu kien zball ("*typo*") genwin u mhux intenzjonali (*vide* Dok "D");

Illi r-rikorrenti qed tipprezenta wkoll kopja tal-passaport tagħha li juri wkoll illi d-data ta' twelid tagħha indikat fl-istess passaport huwa dak tat-tnejn u ghoxrin (22) ta' Ottubru 1970 (*vide* Dok "E");

Illi għalhekk hemm lok illi d-data ta' twelid tar-rikorrenti jigi korrett hekk kif 'il fuq spjegat kull fejn huwa opportun fic-certifikat tat-twelid *de quo* u għalhekk r-rikorrenti tixtieq tipprevalixxi ruhha mid-dispozizzjonijiet tal-Artikolu 253 *et seq* tal-Kap 16 tal-Ligijiet ta' Malta sabiex jigi rettifikat dan l-izball li sar fl-att tat-twelid su-irrifert:

Għaldaqstant ir-rikorrenti titlob bir-rispett lil dina l-Onorabbli Qorti sabiex *ai termini* tal-artikolu 253 *et seq* tal-Kap 16 tal-Ligijiet ta' Malta:

1. Tiddikjara u tikkonferma illi r-rikorrenti twieldet nhar il-Hamis, tnejn u ghoxrin (22) ta' Ottubru 1970; u

2. Konsegwentament tordna u tawtorizza lid-Direttur tar-Registru Pubbliku sabiex jeffetwa d-debita korrezzjoni fic-certifikat tat-twelid tar-rikorrenti sabiex id-data ta' twelid taghha tigi ndikata bhala "*l-Hamis, 22 ta' Ottubru 1970*" jew verzjoni qasira tal-istess, anke bil-lingwa Ingliza jekk ikun il-kaz, u dana kull fejn huwa opportun fl-istess certifikat tat-twelid taghha;

U dana taht dawk il-provvedimenti li jidhrilha xierqa u opportun li timponi fic-cirkostanzi.

Bl-ispejjez konta l-intimat.

Rat li din il-kawza giet appuntata ghas-smigh ghas-seduta tal-21 ta' Frar 2017.

Rat ir-risposta guramentata tad-Direttur tar-Registru Pubbliku datata 16 ta' Frar 2017 (fol 27) fejn bil-gurament tieghu Dr Byron Camilleri ghan-nom u in rappresentanza ta' l-istess iddikjara u kkonferma :

1. Illi *in limine litis* huwa mehtieg li b'ordni tal-Qorti, ta' lanqas hmistax-il gurnata qabel is-smigh tal-kawza ssir id-debita pubblikazzjoni fil-Gazzetta tal-Gvern a tenur **tal-Artikolu 254 tal-Kap 16 tal-Ligijiet ta' Malta**;

2. Illi minghajr pregudizzju ghal dak fuq espost jinghad illi hemm nieqes id-dokument li permezz tieghu Dr Adrian Camilleri inhatar mandatarju ta' Nada Alsaghyir;

3. Illi bla hsara ghall-premess l-esponenti jirrimetti ruhu ghad-decizjoni ta' dina l-Onorabbli Qorti salv pero' illi jigi sottomess illi huwa nizzel id-dettalji tal-isem u kunjom tal-omm hekk kif dikjarati lilu. Dan jirrizulta ampjament mir-rikors guramentat kif ukoll mid-dokumenti annessi fosthom Dok D u Dok F fejn ir-rikorrenti u kif ukoll it-traduttur jammettu illi kien zball kommess mill-istess traduttur;

4. Illi bla pregudizzju ghal dak suespost l-esponent jissottometti illi fi kwalunkwe kaz irrizulta ampjament illi l-azzjoni tar-rikorrenti mhijiex attribwibbli ghal xi ghemil jew nuqqas ta' agir ta' l-esponent u kwindi l-esponent Direttur m'ghandux jigi assoggettat ghall-ispejjez tal-kawza istanti *stante* illi hu nizzel isem u kunjom missier ir-rikorrent skont kif gie dikjarat lilu mid-dikjarant li ffirma wkoll l-istess att;

5. Salv eccezzjonijiet ulterjuri.

Bl-ispejjez kontra r-rikorrent li qieghed jigi ingunt in subizzjoni.

Rat il-verbal tas-seduta tat-Tlieta, 11 ta' Dicembru 2018 fejn meta ssejhet il-kawza dehru d-difensuri tal-partijiet. Id-difensuri ddikjaraw li ma kellhomx domandi ulterjuri x'jaghmlu lill-periti perizjuri. Dr Ellul irrimettit ruhha ghar-rapport tal-periti perizjuri. Dr Camilleri tratta fis-sens li r-rapport jikkonforta t-tezi attrici billi l-kalendarju Gharbi jikkonferma d-data mitluba. Il-kawza giet differita ghas-sentenza ghall-31 ta' Jannar 2019 fid-9:30a.m.

Hadet konjizzjoni tal-provi prodotti.

II. KONSIDERAZZJONIJIET:

Illi din il-kawza qed issir *ai termini* tal-**artikoli 253 et sequens tal-Kodici Civili**, li jaghtu dritt lil kull persuna li taghmel talba gudizzjarja ghall-korrezzjonijiet fir-registrazzjoni ta' ismijiet fl-atti tal-istat civili.

Illi l-pubblikazzjoni *ai termini* tal-**artikolu 254 tal-Kap 16** tal-Ligijiet ta' Malta saret debitament fit-18 ta' Jannar 2017 (fol 22-23) u b'hekk l-ewwel eccezzjoni tad-Direttur intimat hija sorvolata.

It-tieni eccezzjoni hija irtirata, billi Dr. Adrian Camilleri pprezenta kopja awtentikata tal-prokura, kif jirrizulta fil-verbal a fol 30 tal-process. In segwitu, l-intimat irtira t-tieni eccezzjoni tieghu.

Illi r-rikorrenti qed titlob li ssir korrezzjoni fl-att tat-twelid taghha, kif registrat f'Malta, fis-sens li hija qed titlob li d-data tat-twelid taghha tigi indikata bhala t-22 ta' Ottubru 1970.

Illi din hija registrazzjoni *ai termini* tal-**artikolu 244 tal-Kap 16** li tiddisponi li:

“244. (1) Kull att ta' twelid, ta' zwieg, ta' unjoni ta' stat ekwivalenti kif imfissra fl-Att dwar l-Unjonijiet Civili jew ta' mewt ta' cittadin ta' Malta maghmul jew registrat f'pajjiz

barrani minn awtorita` kompetenti f`dak il-pajjiz, li ma jkunx att maghmul jew registrat skont l-artikolu 270(1) jew (2), jista' fuq talba ta' kull min ikollu interess u wara li d-Direttur tar-Registru Pubbliku jkun sodisfatt dwar l-awtenticita` ta' dak l-att, jigi registrat f`dawn il-gzejjer bl-istess mod bhallikieku kien att maghmul minn wahda mill-persuni msemmija f`dan it-Titolu.

(2) Il-persuna li taghmel it-talba ghandha, ghall-finijiet tar-registrazzjoni, tikkonsenja lid-Direttur l-att li dwaru tkun saret dik it-talba."

Provi:

Leanne Axiaq, *clerk* fir-Registru Pubbliku, xehdet (fol 46-47) u pprezentat il-kopji tad-dokumenti tradotti, Dok DRP1 li kienu rceview id-Dipartiment, fejn id-data tat-twelid hija 23.

Ronald Briffa xehed (fol 48-50), qal li hu *project coordinator* ma' Tradox, izda hu ma jafx bil-lingwa Gharbija, u juzaw tradutturi li huma "sworn translators", u t-traduzzjoni f`dan il-kaz saret kif ikkonstata t-traduttur taghhom.

Ir-rikorrenti xehdet permezz ta' affidavit (fol 17) fejn ikkonfermat li hi twieldet fl-Gharabja Sawdita fit-22 ta' Ottubru 1970, u meta saret it-traduzzjoni, id-data tat-twelid taghha giet erronjament indikata bhala 23 ta' Ottubru meta kellha tkun 22 ta' Ottubru. Qalet li hi annettiet ukoll kopja tal-passaport taghha fis-Saudia Arabia li juri li hi twieldet fit-22 ta' Ottubru.

Illi f'kazijiet simili, fejn jintalab li jigi prodott Att tat-twelid, jew att ufficjali iehor, redatt f'pajjiz iehor b'lingwa li mhix wahda fost dawk ufficjali ta' pajjizna, d-dettalji imnizzla fl-Atti f'Malta jittiehdu minn traduzzjoni mahruga minn dak il-pajjiz. Ghalkemm din it-traduzzjoni hija wahda ufficjali, mhux eskluż li mhix wahda akkurata.

Fir-rigward tal-mertu tal-kaz odjern, din il-Qorti hija fid-dover li taccerta l-verita` tal-fatti fejn tidhol l-identita` ufficjali tal-persuna kkoncernata. Id-dokumenti ufficjali u c-certifikati esebiti mir-rikorrenti jistghu jaghtu l-informazzjoni mehtiega sabiex il-Qorti tkun tista' tasal ghat-talba odjerna.

Ghal dan l-iskop, il-Qorti hatret lil Nadia Lanzon, bhala esperta fit-traduzzjoni mil-lingwa Gharbija ghal-lingwa Ingliza. Mir-rapport taghha, esebit a fol 57-60 tal-process.

Illi fil-konkluzjoni tar-rapport, wara ezami tac-certifikat originali tal-att tat-twelid, gie konkjuż li min kiteb id-data uza dak indikat fit-tabella indikata a fol 60 bhala numru tnejn, ghalhekk gie konkjuż li d-data tat-twelid ghandha tkun 23 ta' Ottubru 1976 u mhux 22 ta' Ottubru 1970.

Ghad-domandi in eskussjoni, l-esperta Nadia Lanzon wiegbet li hi rat in-numri kif miktubin fic-certifikat originali, u hejjiet it-tabella bhala ricerka ulterjuri, izda qalet li d-data hija 23 ta' Ottubru.

In segwitu, saret talba ghal periti perizjuri. Illi gew nominati l-esperti addizzjonali, Prof. Martin R. Zammit, Dounia Borg u Mohammed Hazzouri. Ir-rapport taghhom jinsab esebit

a fol 111 sa 114 tal-process. Fir-rapport taghhom, il-Periti Perizjuri sostnew li d-data tat-twelid tar-rikorrenti tidher f'zewg pagni tad-dokument. Illi gew elenkati zewg dati:

- Skont il-kalendarju Musulman : 22 ta' Xaghban 1390
- Skont il-kalendarju Gregorjan : 23 ta' Ottubru 1970.

Ikkunsidrat, li l-partijiet iddikjaraw li m'ghandhomx domandi ulterjuri x'jaghmlu lill-Periti perizjuri (fol 131), ghalkemm ir-rikorrenti kienet ippreparat domandi lill-esperti, a fol 117 li ma gewx sottomessi.

Ikkonsidrat li l-intimat irrimetta ruhu ghar-rapport tal-Periti Perizjuri.

Ikkonsidrat ukoll li hemm qbil dwar id-data tat-twelid fir-rapport ta' Nadia Lanzon, u fir-rapport tal-periti perizjuri, fis-sens, li ma jidhirx li hemm dubju li skont il-kalendarju Gregorjan, u skont it-traduzzjoni mil-lingwa Gharbija, fejn id-data tat-twelid tar-rikorrenti hi 23 ta' Ottubru 1970.

Madanakollu hemm qbil ukoll li d-data skont il-kalendarju Musulman huwa it-22 ta' Ottubru u mhux it-23 ta' Ottubru.

Ikkonsidrat li r-rikorrenti twieldet f'pajjiz Gharbi u hija cittadina Gharbija fejn, allura, id-dettalji taghha ghandhom ikunu konformi mal-ligijiet u l-usanzi ta' dak il-pajjiz, l-Gharabja Sawdita. Hija t-traduzzjoni tac-certifikat li hija registrata fir-Registru taghna, fit-termini tal-artikolu 244, izda r-rikorrenti ghandha dritt li tippretendi li dak li jigi registrat f'dan il-pajjiz jirrifletti korrettement ic-certifikat mahrug minn pajjizha.

Illi din il-Qorti hija soddisfatta li bhala data tat-twelid, id-data korretta ghandha tirrefletti dak registrat f'pajjiz twelidha, cioe t-22 ta' Ottubru 1970, kif jirrizulta anke mill-passaport Sawdi taghha. Ghalhekk huwa skorrett li d-data tat-twelid taghha jitnizzel bhala it-23 ta' Ottubru. Anzi dan johloq konfuzjoni li huwa kontraindikattiv tal-interessi taghha u tas-socjeta' in generali.

Ghaldaqstant ser tghaddi biex tilqa' t-talbiet izda *stante* li ma jirrizultax zball da parti tal-intimat, ser taddebita l-ispejjez tal-kawza lir-rikorrenti.

III. KONKLUZJONI

Illi ghalhekk, ghal dawn il-motivi, din il-Qorti **taqta'** u **tiddeciedi**, billi tichad l-ecezzjonijiet sollevati sa fejn huma inkompatibbli ma' din is-sentenza, filwaqt li tilqa' t-talbiet u cioe`:

1. Tilqa' l-ewwel talba u tiddikjara u tikkonferma illi r-rikorrenti twieldet nhar il-Hamis, tnejn u ghoxrin (22) ta' Ottubru 1970; u

2. Konsegwentament tilqa' t-tieni talba u tordna u tawtorizza lid-Direttur tar-Registru Pubbliku sabiex jeffetwa d-debita korrezzjoni fic-certifikat tat-twelid tar-rikorrenti sabiex id-data ta' twelid taghha tigi ndikata bhala "*l-Hamis, 22 ta' Ottubru 1970*" jew verzjoni qasira tal-istess, anke bil-lingwa Ingliza jekk ikun il-kaz, u dana kull fejn huwa opportun fl-istess certifikat tat-twelid taghha.

Tordna li d-Direttur tar-Registru Pubbliku jigi notifikat b'kopja tas-sentenza ta' din l-Onorabbli Qorti u dan skont l-artikolu 256 tal-Kap 16 tal-Ligijiet ta' Malta.

L-ispejjez jithallsu mir-rikorrenti.

Moqrija.

**Onor. Imhalled Lorraine Schembri Orland
LL.D., M.Jur.(Eur.Law), Dip.Trib.Eccles.Melit.
31 ta' Jannar 2019**

**Josette Demicoli
Deputat Registratur
31 ta' Jannar 2019**